

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Филологический факультет  
Кафедра иностранных языков**

---

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

## **ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**

---

Преддипломная

(наименование практики)

---

Преддипломная

(вид практики: учебная, производственная)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

---

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной  
профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

---

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

**Целью** проведения «Преддипломной практики» является получение и расширение теоретических знаний и практических результатов, являющихся достаточными для выполнения и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

### *Задачи преддипломной практики*

1. развитие умения использовать различные методы научного познания;
2. развивать способности к анализу, систематизации и обобщению результатов научного исследования в сфере обучения иностранным языкам путем применения комплекса исследовательских методов;
3. формирование способности определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
4. овладение приемами составления и оформления научной документации (текстов тезисов, докладов, ВКР);
5. развитие способности самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
6. развитие навыков и умений презентации результатов научно-исследовательской работы в виде доклада на научной конференции студентов;
7. развивать мотивацию самообразования и научно-исследовательской деятельности.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Преддипломной практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)*

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие; УК-1.2. Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи; УК-1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		<p>УК-1.4. Работает с научными текстами, отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и обосновывает свои выводы с применением философского понятийного аппарата;</p> <p>УК-1.5. Анализирует и контекстно обрабатывает информацию для решения поставленных задач с формированием собственных мнений и суждений;</p> <p>УК-1.6. Предлагает варианты решения задачи, анализирует возможные последствия их использования;</p> <p>УК-1.7. Анализирует пути решения проблем мировоззренческого, нравственного и личностного характера на основе использования основных философских идей и категорий в их историческом развитии и социально-культурном контексте.</p>
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	УК-2.1. Формулирует проблему, решение которой напрямую связано с достижением цели проекта.
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе	УК-6.1. Контролирует количество времени, потраченного на конкретные виды деятельности.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	принципов образования в течение всей жизни.	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК-1.3 Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-- педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам. ОПК-2.2 Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.
ОПК-5	Способен работать с	ОПК-5.1. Корректно использует профильные

<b>Шифр</b>	<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)</b>
	компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; ОПК-5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.
ОПК-6	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ОПК-6.1. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе и словарях, включая профильные электронные ресурсы; ОПК-6.2. Использует цифровые технологии для создания таблиц, графических моделей, баз данных при сборе и анализе лингвистической информации.
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-19.1 Использует понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения; ПК-19.2 Владеет лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; ПК-19.3 Выбирает правильные пути решения профессиональных задач.
ПК-20	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-20.1 Выдвигает гипотезы и последовательно развивает аргументацию в их защиту.
ПК-21	Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	ПК-21.1 Обладает основами современных методов научного исследования; ПК-21.2 Разбирается в информационной и библиографической культуре.
ПК-22	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	ПК-22.1 Использует различные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-23	Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно	ПК-23.1 Оценивает качество исследования в данной предметной области; ПК-23.2 Соотносит новую информацию с уже имеющейся; ПК-23.3 Последовательно представляет результаты собственного исследования.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	представить результаты собственного исследования	

### 3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Преддипломная практика» относится к **вариативной** компоненте блока Б2 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Преддипломной практики».

*Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики*

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Методы лингвистического исследований	ВКР
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.	Концепции современного естествознания	ВКР
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка Практический курс профессионального перевода	ВКР

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.	Методика преподавания иностранных языков	ВКР
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	Теоретическая фонетика первого языка Теоретическая грамматика первого языка Стилистика первого языка	ВКР
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	Психология Педагогика Методика преподавания иностранных языков	ВКР
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и	Речевой этикет Грамматическая	ВКР

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	стилистика первого языка	
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Информатика ИКТ в обучении иностранному языку	ВКР
ОПК-6	Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.	ИКТ в обучении иностранному языку	ВКР
ПК-19	Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Коммуникативная этностилистика	ВКР



Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-20	Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Методика написания научной работы	ВКР
ПК-21	Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Методика написания научной работы	ВКР
ПК-22	Владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Методика написания научной работы	ВКР
ПК-23	Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Методика написания научной работы	ВКР

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Преддипломной практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

#### 5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики\*

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Подготовительный	Составление плана практики	4
	Составление плана эксперимента	6
	Собеседование с научным руководителем	10
Раздел 2.	Работа с библиографическими данными	10

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Библиографический	Составление картотеки	10
	Описание теоретической части исследования	30
	Собеседование с научным руководителем	10
Раздел 3. Экспериментальный	Проведение эксперимента	30
Раздел 4. Научно-исследовательский	Составление плана практической части	8
	Выделение аспектов исследования в практической части	30
	Выбор методов для анализа	10
	Работа над выводами исследования	30
	Собеседование с научным руководителем	10
Оформление отчета по практике		9
Подготовка к защите и защита отчета по практике		9
<b>ВСЕГО:</b>		<b>216</b>

\* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится на материально-технической базе структурных подразделений (компаний, организаций), отвечающих за лингвистическое обеспечение (перевод), в бюро переводов и иных организациях, оказывающих услуги в области перевода и других подразделениях (компания, организациях), занимающихся вопросами лингвистического обеспечения международного сотрудничества. Для полноценного прохождения практики принимающая сторона обязана предоставить обучающемуся рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к сети «Интернет».

## 7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

*Основная литература:*

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие:

- рек. УМО/Н.Ф. Алефиренко. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 413 с.
2. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учебное пособие [Электронный ресурс] / Н.С. Болотнова. – М.: Флинта, 2009. – 520 с. (ЭБС Университетская библиотека online)
  3. Будагов Р.А. Литературные языки и литературные стили. М., «Наука», 1976.
  4. Васильева А.Н. Художественная речь. М., «Высшая школа», 1983.
  5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., Рус.яз., 1980, стр. 320.
  6. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. М., изд-во РУДН, 1997.
  7. Горфинкель В.Я. Коммуникации и корпоративное управление учебное пособие / В.Я. Горфинкель, В.С. Торопцов, В.А. Швандар. - М.: Юнити-Дана, 2015. - 129 с.
  8. ГОСТ Р 7.0.5 2008. Система стандартов по информатизации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления.
  9. Казакова Т.А. Практические основы перевода С.-Петербург. 2000.
  10. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в России. М., 2002.
  11. Культурология XX в. Антология. Философия и социология культуры. М.РАН. Серия: Лики культуры. 1994. стр. 251.
  12. Мамонтов С.П. Основы культурологии. М., изд-во Российского открытого университета, 1994, стр. 208.
  13. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М., 1996.
  14. Новиков Л.А. Художественный текст и его анализ. М., Рус. яз., 1988, с. 304.
  15. Романо-германская филология: Межвузовский сборник научн. тр., Саратов, изд-во Сарат. университета, 2000, Вып.1.
  16. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация [Текст]: учебное пособие для вузов / А.П. Садохин. — Москва: Альфа-М: ИНФРА-М, 2013. — 287 с.
  17. Степанов Ю.С. Французская стилистика в сравнение с русской. М УРСС, 2002.
  18. Фирсова Н.М. Испанский язык в аспекте межвариантной национально-культурной специфики. М., 2003.
  19. Швейцер А.Д. Перевод в контексте культурной традиции. М., 1994.
  20. Шкляр М.Ф. Основы научных исследований: учебное пособие/ М. Ф. Шкляр. - 4-е изд. - М.: Дашков и К, 2012. - 244 с.

*Дополнительная литература:*

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. М., 1991.
2. ГОСТ 7.32-91. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.

3. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теоретические основания и практика: учеб. пособие/ А.Н. Баранов. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 592 с.
4. Гак В.Г. Языковые преобразования. Некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию: монография/ В.Г. Гак. – 2-е изд., испр. – М., 2009. – 368 с.
5. Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство: сб. в честь Е.С. Кубряковой/ отв. Ред. Н.К. Рябцева. – М., 2009. – 856 с.
6. Добренъков В.И. Методология и методы научной работы [Текст]: учеб. пособие / В.И. Добренъков, Н.Д. Осипова. - М.: Университет, 2009. - 275 с.
7. Захарова В.В. Как написать и защитить диплом [Текст]: учеб. пособие / В.В. Захарова, В.С. Соколов. - М.: ФОРУМ, 2008. - 63 с.
8. Кузнецов И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие / И.Н. Кузнецов. - 2-е изд. - Москва: Дашков и К\*, 2012. - 340 с.
9. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура/ В.М. Лейчик. – 4-е изд. – М., 2009. – 255 с.
10. Мельничук А.С. Методология // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энцикл., 1990. – С. 299–300.
11. Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста. Пособие для студентов вузов [Электронный ресурс] / Т.Ф. Плеханова. – Минск: ТетраСистемс, 2011. - 369 с.
12. Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкович. — М.: Книжный дом «Университет», 2004. — 2 изд. — 240 с.
13. Языкознание: большой энциклопедический словарь. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 687 с.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Автоматические переводные словари:

- <http://www.lingvo.ru>.
- ABBY Lingvo;
- <http://www.lingvo-online.ru/ru>.
- ABBY Lingvo Online Dictionary;
- <http://www.un-interpreters.org/glossaries.html>
- UN interpreters.org;
- <http://www.multitran.ru>

3. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации  
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS  
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике \*:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Переводческой практики» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

\* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Преддипломной практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

**Доц. КИЯ ФФ**

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП



\_\_\_\_\_  
Подпись

**Бородина М.А.**

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП

\_\_\_\_\_  
Подпись

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:  
КИЯ ФФ РУДН**

\_\_\_\_\_  
Наименование БУП



\_\_\_\_\_  
Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

**РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:  
Зав.каф. ИЯ ФФ РУДН**

---

Должность, БУП



Подпись

**Эбзеева Ю.Н.**

---

Фамилия И.О.